

Тренировочные сборы по лингвистике

Второй тур, 24 августа 2020 г.

Задача 1/4 (25 баллов)

Время на решение задачи — 1 час

Шанский и лаосский языки

Алекс Вэйд

Ниже приведены слова на шанском и лаосском языках вместе с переводами на русский:

| Шанский | Лаосский | Значение | Шанский | Лаосский | Значение |
|---------|----------|-------------------|---------|----------|--------------------|
| လုၼ်း | ລູກ | ребёнок | လိူတ်း | ເລືອດ | кровь |
| မၢ်ဂ်း | ໝາກ | фрукт | ໝາင် | ຊ້າງ | слон |
| ပၤၤ | ပံာ် | большой нож | မိတ်း | ມີດ | нож |
| ဆိူဝ်း | ເມື່ອ | мясо | သၢ် | ຊ້າງ | лево |
| ဆွၼ်း | ນອກ | на улице | ဆၢ | မံာ် | брат/сестра матери |
| ဂၢ်ဂ်း | ຮາກ | корень | ဂၢပ် | ກາບ | сердцевина |
| လိတ်း | ແດດ | солнце | လိူတ်း | ເຊືອກ | верёвка |
| ဂိဝ်း | စိၤ | жевать | သိူဝ်း | ຊື້ | покупать |
| တၢ်ဂ်း | ຕາກ | сохнуть на солнце | လိူတ်း | ເລືອກ | выбирать |
| ဂူ | ຮູ້ | знать | ဂွတ် | ກອດ | обнимать |
| ပၤတိတ် | ແຜດ | реветь | တွတ် | ຕອກ | стучать |
| တိတ် | ແຕກ | разделять | သွတ်း | ຊອກ | искать |
| လိဆိ | ລິ້ນ | язык | လုတ် | ດူດ | сосать |
| မံ | ໄມ້ | древесина | ပိတ် | ປີກ | крыло |
| မွတ် | (1) | приседать | ဂုံ | (4) | плохой |
| (2) | ແປດ | восемь | လၢ်ဂ်း | (5) | тянуть |
| (3) | ပိၤ | кора | (6) | မံာ် | конь |

Задание 1. Заполните пропуски в таблице.

Задание 2. Какие из шанских символов ၵ, ၶ, ၷ и лаосских символов ໄ, ງ, ັ обозначают гласные, какие — согласные, а какие — тоны?

Примечание. Шанский и лаосский языки принадлежат к тайским языкам тай-кадайской языковой семьи. На шанском языке говорят около 3 миллионов человек в Мьянме и Таиланде, а на лаосском — около 20 миллионов человек в Таиланде и Лаосе. Хотя письменности обоих этих языков происходят от брахми (древней системы, которой записывали санскрит), способы обозначения одних и тех же звуков в них сильно различаются.

Тон — особый способ произношения гласного звука или слога целиком.

Тренировочные сборы по лингвистике

Второй тур, 24 августа 2020 г.

Задача 2/4 (25 баллов)

Время на решение задачи — 1 час

Кóса

Алексей Пегушев

Даны слова на языке коса и их переводы на русский в перепутанном порядке:

**abahlobo abantwana bomvu khulu oobawo oonina ubawo ubumama
ubuntu umakhulu umama umlimi umntu umntwana umXhosa uyise**

дети (их) мамы (наша) мама ребёнок человек национальности коса
человечность друзья большой материнство бабушка человек
фермер (их) папа (наш) папа (наши) папы красный

Задание 1. Установите правильные соответствия.

Задание 2. Одно из слов **umfana** и **unyana** имеет значение «сын», а другое — «мальчик». Где какое? Объясните, каким образом вы это определили.

Задание 3. Переведите на русский:

abalimi oonyana ooyise ububomvu ubuhlobo unina

Задание 4. Переведите на язык коса:

друг люди национальности коса мальчики детство бабушки

Примечание. Язык кóса (или кхóса) принадлежит к языковой семье банту и является одним из 11 официальных языков Южно-Африканской Республики. Это родной язык для 8 миллионов человек, в том числе и для бывшего президента ЮАР Нельсона Манделы (1918—2013).

Тренировочные сборы по лингвистике

Второй тур, 24 августа 2020 г.

Задача 3/4 (25 баллов)

Время на решение задачи — 1 час

Ирландский язык

Алексей Пегушев

Даны ирландские слова в современной орфографии, их произношение в упрощённой фонетической транскрипции и переводы этих слов на русский язык:

| Орфография | Произношение | Перевод |
|------------|-----------------------------------------------------------------|--------------|
| súil | s ^ʷ u:l ^ʰ | глаз |
| míle | m ^ʰ i:lə | тысяча |
| meáin | m ^ʰ a:n ^ʰ | середины |
| gutaí | gut ^ʰ i: | гласные |
| líofa | l ^ʰ i:f ^ʷ ə | нетерпеливый |
| Sasana | s ^ʷ as ^ʷ ən ^ʷ ə | Англия |
| príosún | p ^ʰ r ^ʰ i:s ^ʷ u:n ^ʷ | тюрьма |
| aguisín | agəʃi:n ^ʰ | сложение |
| báistiúil | b ^ʷ a:ʃt ^ʰ u:l ^ʰ | дождливый |
| éadroime | e:d ^ʷ r ^ʷ əm ^ʰ ə | лёгкость |
| géar | ʒe:r ^ʷ | острый |

| Орфография | Произношение | Перевод |
|------------|--------------------------------------------------|------------------|
| sé | (1) | он |
| Seán | (2) | Иван |
| tirim | (3) | сухой |
| bádóir | (4) | лодочник |
| tubaiste | (5) | катастрофа |
| (6) | p ^ʷ o:g | поцелуй |
| (7) | ʃu:l ^ʷ | прогулка |
| (8) | p ^ʷ os ^ʷ t ^ʷ | кол (деревянный) |
| (9) | fi:r ^ʷ u:l ^ʰ | виртуальный |
| (10) | n ^ʷ i:n ^ʷ a:n ^ʷ | младенец |

Задание 1. Заполните пропуски в таблице.

Задание 2. Основываясь только на информации в задаче, невозможно определить точное написание слова, произносимого как [o:l^ʷən^ʷ] («напиток»). Почему?

Примечание. Ирландский язык принадлежит к кельтской группе языков индоевропейской языковой семьи. Это один из двух официальных языков Ирландии, где он является родным для примерно 75 тысяч человек. Двоеточие после гласного обозначает его долготу. Символы ^ʰ и ^ʷ после согласного обозначают произношение согласного со слегка приподнятыми кончиком и спинкой языка соответственно. Символ ə обозначает особый (так называемый нейтральный) гласный; ʃ и ʒ — особые согласные ирландского языка.

Тренировочные сборы по лингвистике

Второй тур, 24 августа 2020 г.

Задача 4/4 (25 баллов)

Время на решение задачи — 1 час

Иньяпари

Сэм Ахмед

Ниже приведены глагольные формы языка иньяпари и их переводы на русский язык (буквы *ж* и *м* после местоимений обозначают женский и мужской род соответственно):

| | | |
|----|-------------------------------|------------------------------------------------|
| 1 | awunahamanahari | Мы снова его видели. |
| 2 | ipinimarona isa | Вы лечили их (<i>ж</i>). |
| 3 | necharapirâi isa | Я хочу вас посетить. |
| 4 | aarunahapiramanahanona | Они (<i>ж</i>) снова не хотят меня видеть. |
| 5 | ijamapirarona | Он хочет их (<i>ж</i>) слышать. |
| 6 | aanupomaro | Я не нашёл её. |
| 7 | ajamachajimanahai | Мы снова заставили тебя слышать. |
| 8 | rynapomâi isa | Он нашёл нас. |
| 9 | recharamanaharina | Они (<i>м</i>) снова его посетили. |
| 10 | rupinichajimanahâi | Она снова заставила нас лечить. |
| 11 | unahachajimano isa | Вы заставили меня видеть. |
| 12 | punahamanaharo | Ты снова её видел. |
| 13 | aanopinipirai | Я не хочу тебя лечить. |
| 14 | rupinimanahanana | Они (<i>ж</i>) снова их (<i>м</i>) лечили. |

Задание 1. Переведите на русский язык:

- 15 **pijamamâi**
- 16 **aaipinipiramanahanana**
- 17 **aaawecharachajimâi isa**

Задание 2. Переведите на иньяпари:

- 18 Она снова хочет вас посетить.
- 19 Я заставил его слышать.
- 20 Ты не лечил их (*ж*).

Примечание. Иньяпари принадлежит к араваканской языковой семье. Этот язык находится под угрозой исчезновения: на нём говорят всего четыре человека в одноимённом поселении на границе Перу, Боливии и Бразилии.